espresso fiamma
behind every great taste

Руководство по эксплуатации



Caravel

Кофемашина

Компания Fiamma оставляет за собой право частично изменять конструкцию устройства или настоящее руководство без предварительного уведомления покупателя. Данное руководство разработано для стандартной модели устройства. По вопросам настроек, технического обслуживания и ремонта, не рассмотренных в данном руководстве, свяжитесь с Вашим поставщиком.

Редакция: 10/2015, Версия 1. **Copyright by RST – Construtora de máquinas e acessórios, SA.**

Здравствуйте!

Fiamma приветствует Вас! **Пожалуйста, перед началом использования прочтите данное руководство по установке и эксплуатации. Сохраните инструкцию.**

СПЕЦИАЛЬНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ



Опасность – угроза травмы

ⓘ *Полезная информация.*

Содержание

1. Безопасность 6
1.1. Меры предосторожности 6
1.2. Назначение.....6
1.3. Требования к пользователям.....7
1.4. Переработка.....7
1.5. Уровень шума.....7
2. Комплекты поставки.....7
3. Описание.....7
3.1. Клавиатура 8
3.2. Технические данные.....8
3.3. Необходимые подключения.....8
4. Установка и первичная настройка.....8
4.1. Место установки.....9
4.2. Распаковывание 9
4.3. Подключение к воде.....9
4.4. Подключение к электросети.....9
5 Эксплуатация.....9
5.1. Начало работы.....9
5.2. Программирование порций (модели с волюметрическим контролем).....10
5.3. Приготовление эспрессо.....11
5.4. Подача горячей воды.....12
5.5. Подача пара.....12
6. Чистка.....12
6.1. Ежедневная чистка 13
6.2. Еженедельная чистка 14
7. Ремонт.....15
8. Ошибки.....15
8.1. «Закончилось время набора воды».....15
8.2. «Время приготовления вышло».....15

1. Безопасность

1.1. Меры предосторожности

Оборудование Fiamma безопасно в использовании и соответствует действующим европейским требованиям безопасности. Однако ненадлежащее использование может привести к травме и материальному ущербу. Для правильного и безопасного использования прочтите данное руководство перед использованием. Руководство содержит указания по установке, безопасности, эксплуатации и обслуживания. Сохраните руководство на случай необходимости. При передаче устройства другому лицу прилагайте инструкцию. Доведите информацию из руководства до всех конечных пользователей устройства.

Производитель не несёт ответственности за ущерб, полученный в результате неправильного или нецелевого использования устройства.

Обратите внимание: информация в данном руководстве не замещает технические данные, указанные на шильде устройства.



Внимательно изучите следующие правила безопасности!



Перед установкой убедитесь в отсутствии видимых повреждений. Никогда не используйте повреждённую машину.



Во избежание повреждения машины убедитесь, что напряжение и частота электросети соответствуют номинальным данным на шильде.



Подсоединяйте машину только к сети с заземлением. Электробезопасность машины гарантируется только при наличии заземления.



Не подключайте машину к электросети через многорозеточный переходник или удлинитель. В этом случае требуемый уровень безопасности машины не гарантирован (напр. возможен перегрев).



Установку и ремонт машины следует выполнять только специалистам соответствующей квалификации. Все работы по установке и ремонту должны проводиться в строгом соответствии с действующими нормами и стандартами страны назначения. Работы, выполненные неквалифицированными лицами, небезопасны; производитель не несет ответственности за ущерб, полученный в этом случае.



Требуется регулярно проводить чистку и техническое обслуживание устройства.



Внимание – опасность ожога! Вырабатываемые жидкости и пар очень горячие! Некоторые из деталей машины очень горячие!



В зонах, где возможные минусовые температуры 0ºC не выключайте машину, если температура окружающей среды ниже 0ºC (опасность замерзания)!

1.2. Назначение

С помощью машины для эспрессо Вы можете приготовить эспрессо и другие горячие напитки. Паровая трубка вырабатывает горячий пар, который можно использовать для вспенивания молока, нагревания жидкостей и т.д. Любое другое использование машины не предусмотрено разработчиком и может быть опасным. Кофемашины для эспрессо разработаны только для коммерческого использования. Не использовать на улице.

1.3. Требования к пользователям

Устройство предназначено для использования лицами, проинструктированными о безопасном использовании устройства и осведомленных о возможных угрозах; устройством могут пользоваться дети от 8 лет, лица с ограниченными физическими и ментальными способностями, а также лица с недостаточным опытом при условии наблюдения ответственного лица. Не позволяйте детям играть с устройством. Не допускать детей к работе с устройством или его чистке без наблюдения взрослых.

1.4. Переработка

Утилизация упаковки: отправьте транспортную и защитную упаковку в переработку.

⚠ **Проследите, чтобы пластиковая упаковка была утилизирована, и не позволяйте детям с ней играть. Опасность удушения!**

Утилизация устройства



В электрических и электронных устройствах зачастую имеются детали, которые при неправильной утилизации могут представлять угрозу здоровью людей и окружающей среде. Пожалуйста, не выбрасывайте устройство вместе с бытовым мусором. Отправьте устройство на утилизацию в ближайший центр переработки или проконсультируйтесь с поставщиком.

1.5. Уровень шума

Минимальный уровень шума 70 дБ.

2. Комплекты поставки

CARAVEL 1	CARAVEL 2	CARAVEL 3
1 кофемашина для эспрессо	1 кофемашина для эспрессо	1 кофемашина для эспрессо
1 шланг для воды 80 см	1 шланг для воды 80 см	1 шланг для воды 80 см
1 сливной шланг с 1 изгибом	1 сливной шланг с 1 изгибом	1 сливной шланг с 1 изгибом
1 двойной портафильтр	2 двойной портафильтр	3 двойных портафильтра
1 простой портафильтр	1 простой портафильтр	1 простой портафильтр
1 слепой фильтр	1 слепой фильтр	1 слепой фильтр
1 щётка	1 щётка	1 щётка
1 руководство по эксплуатации	1 руководство по эксплуатации	1 руководство по эксплуатации

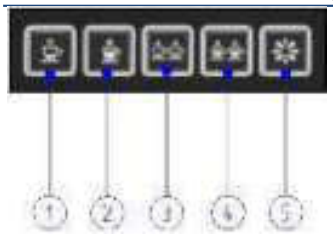
3. Описание



1. Регулятор паровой трубки
2. Манометр бойлера
3. Манометр помпы
4. Паровая трубка
5. Телескопические ножки (регулируемые)
6. Кофейная группа
7. Автоматические модели (с волюметрическим контролем): клавиатура; полуавтоматическая группа: кнопка запуска
8. Портафильтр
9. Основной выключатель ON/OFF
10. Сигнальный индикатор активации нагревательных элементов
11. Кнопка включения подогревателя
12. Кран горячей воды
13. Регулятор крана
14. Индикатор помпы
15. Подставка для чашек

3.1. Клавиатура

Автоматические машины **(модели CV)**



Кнопка	Порция/ Функция
①	Эспрессо
②	Двойной эспрессо
③	2 эспрессо
④	2 двойных эспрессо
⑤	Кнопка продолжения/ программирования

Полуавтоматические машины



У полуавтоматических машин над каждой группой находится выключатель.

3.2. Технические данные

ⓘ ***Основные технические характеристики указаны на шильде, закрепленной на устройстве.***

3.3. Необходимые подключения

1 Водопроводный кран с гайкой G3/8 (для трубки водоснабжения)
1 сливная трубка со сливным шлангом минимум 16/17 мм в диаметре
1 Электросеть с заземлением, защитой с отключающим током 30 мА и прерывателем цепи 20 А (машина с двумя группами) или 25 А (машина с тремя группами)

4. Установка и первичная настройка

4.1. Место установки

⚠ **Устанавливайте машину в сухом месте, где исключен прямой контакт с водой. Не направляйте на машину струю воды!**

⚠ **Устанавливайте машину на ровной устойчивой поверхности.**

⚠ **Устанавливайте устройство на безопасном расстоянии от воспламеняющихся или термочувствительных материалов. Если такой возможности нет, изолируйте пространство вокруг машины негорючим термостойким изоляционным материалом.**

⚠ **Если температура окружающей среды падает ниже 0ºC, оставьте машину включённой, чтобы не допустить повреждения трубок и кофейных групп замёрзшей водой.**

⚠ **Устанавливайте машину с системой очищения воды.**

ⓘ ***Оставьте рядом с машиной достаточно места для водоочистителя и кофемолки***

ⓘ ***Идеальная температура окружающей среды составляет от 15ºC до 25ºC.***

4.2. Распаковывание

Перед первым использованием машины удалите все защитные пластиковые детали. Проверьте комплектность. Утилизируйте пластиковую упаковку безопасным способом – она потенциально опасна. Протрите внешние части машины мягкой влажной тканью.

4.3. Подсоединение к воде

⚠ **Если давление воды составляет 1 бар или меньше, настоятельно рекомендуется установить обратный клапан.**

1. Поставьте машину на стойку в том положении, в котором её предполагается использовать, и выровняйте её.
2. Установите систему водоочищения и присоедините её к водоснабжению и машине, следуя указаниям разработчика; используйте трубку водоснабжения, предустановленную на машине.
3. Присоедините шланг к сливной трубке.
4. Размотайте шнур электропитания и подключите устройство к электросети.

4.4. Подключение к электросети

⚠ **Во избежание повреждения машины убедитесь, что напряжение и частота электросети соответствуют номинальным данным на шильде.**

⚠ **Подсоединяйте машину только к заземлённой линии!**

⚠ **Электросеть должна иметь защиту с отключающим током 30 мА и автоматом защиты цепи с расстоянием между контактами в 3 мм.**

⚠ **Не подключайте машину к электросети через многорозеточный переходник или удлинитель.**

⚠ **Проводите установку в строгом соответствии с действующими нормами и стандартами.**

ⓘ ***Внизу машины находится вход для эквипотенциального соединения с другим оборудованием, обозначенный символом***

5. Эксплуатация

⚠ **Не прикасайтесь к машине мокрыми руками!**

⚠ **Опасность ожога! Жидкости и пар очень горячие! Не наклоняйтесь над трубками с паром и берегите руки.**

⚠ **Ни в коем случае не прикасайтесь к группам, металлическим частям портафильтра и паровым трубкам – ОНИ ОЧЕНЬ ГОРЯЧИЕ!**

5.1. Начало работы

⚠ **Сначала подсоедините воду, только затем включите машину с помощью выключателя ON/OFF.**

ⓘ ***При первой загрузке воды, нагрев начинается только ПОСЛЕ того, как вода достигнет минимального уровня (отключится зеленый индикатор)***

ⓘ ***Во всех остальных случаях нагрев включен постоянно, за исключением случая, когда вода опустилась меньше минимума и машина заблокирована.***

1. Откройте кран, чтобы убедиться, что машина подключена к водоснабжению.
2. Нажмите выключатель ON/OFF на передней части машина справа.
3. **Проверьте манометры**.

a. Когда отключается оранжевый индикатор, давление в бойлере должно быть +/- 1бар (+/- 0,1 МПа). Манометр помпы должен показывать давление системы,
b. Давление помпы должно быть +/- 9 бар (+/- 0,9 МПа). Давление в насосе легко регулируется поворачиванием винта на помпе.

4. Перед началом работы прочистите паровые трубки, повернув регулятор паровой трубки на право. Паровая трубка откроется. Дайте пару идти несколько секунд. Горячий пар очистит трубку. Выключите трубку. Сделайте то же самое со всеми паровыми трубками.
5. Теперь можно готовить кофе.

ПОЛУАВТОМАТИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ

ⓘ ***При первом заполнении бойлера мигает красный индикатор. Когда вода достигнет минимального уровня, индикатор выключится. Вода будет заливаться до тех пора, пока её уровень в бойлере не достигнет максимума. Тогда машина автоматически прекратит залив воды и начнет нагрев. Во время нагревания, включается оранжевый индикатор.***

ⓘ ***Машина автоматически заливает воду в бойлер, чтобы поддерживать установленные уровни воды. Каждый раз при включении подачи воды мигает красный индикатор.***

⚠ **Постоянное горение индикатора (без мигания) – это сигнал ошибки при заливе воды. В этом случае обратитесь к главе “Ошибки”**

5.2. Программирование порций (Модели с волюметрическим контролем)

ⓘ ***Модели с волюметрическим контролем позволяют программировать каждый напиток.***

ⓘ ***Всегда начинайте программирование с самой первой (левой) группой машины. Настройки первой группы автоматически повторяются остальными группами. Однако Вы можете запрограммировать отдельно каждую группу.***

1. Заполните портафильтр желаемым количеством молотого кофе и вставьте его в группу.
2. Нажмите клавишу 5 и удерживайте её 3 секунды, чтобы перейти в режим программирования. Индикатор клавиши 5 начнет мигать. Остальные индикаторы будут гореть, не мигая. Машина готова к программированию.



3. В течение 5 секунд нажмите клавишу, которую хотите запрограммировать (например, клавишу 1). Индикаторы выбранной клавиши и клавиши 5 загорятся. Все остальные индикаторы погаснут.
4. Когда кофе будет достаточно, нажмите любую из клавиш напитков (клавиши 1 - 4) чтобы закончить приготовление. Индикатор запрограммированной клавиши погаснет. Индикатор клавиши 5 замигает, все остальные индикаторы будут гореть, не мигая.
5. Повторите шаги 1-4 на других клавишах, которые Вы хотите запрограммировать.

5.3. Приготовление эспрессо

АВТОМАТИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ (С ВОЛЮМЕТРИЧЕСКИМ КОНТРОЛЕМ)	ПОЛУАВТОМАТИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ
Кофе с автоматической дозировкой	
1. Заполните портафильтр правильным количеством свежемолотого кофе (6.5-7 г на одну чашку эспрессо).	
2. С помощью темпера для эспрессо равномерно уплотните молотый кофе в портафильтре.	
3. Вставьте портафильтр в кофейную группу, завернув его справа налево. Портафильтр установлен правильно, если он фиксируется в одном положении.	
4. Поставьте чашку (или две чашки, в зависимости от типа портафильтра) под портафильтр.	
5. На клавиатуре над используемой кофейной группой нажмите кнопку желаемого количества кофе.  Машина начнет приготовление и в чашку польётся эспрессо.	
6. Машина автоматически отключает группу, когда приготовлено указанное количество кофе.	
Установка количества кофе вручную	
1. Заполните портафильтр верным количеством свежемолотого кофе (5.5-6.5 г на порцию эспрессо).	1. Заполните портафильтр верным количеством свежемолотого кофе (5.5-6.5 г на порцию эспрессо).
2. С помощью темпера для эспрессо равномерно уплотните молотый кофе в портафильтре.	2. С помощью темпера для эспрессо равномерно уплотните молотый кофе в портафильтре.
3. Вставьте портафильтр в кофейную группу, завернув его справа налево. Портафильтр установлен правильно, если он фиксируется в одном положении.	3. Вставьте портафильтр в кофейную группу, завернув его справа налево. Портафильтр установлен правильно, если он фиксируется в одном положении.
4. Поставьте чашку (или две чашки, в зависимости от типа портафильтра) под портафильтр.	4. Поставьте чашку (или две чашки, в зависимости от типа портафильтра) под портафильтр.

5. Нажмите клавишу 5, чтобы начать приготовление кофе. 	5. Нажмите кнопку включения над группой, чтобы начать приготовление кофе.
6. Нажмите клавишу 5, чтобы прекратить приготовление кофе. 	6. Нажмите кнопку включения над группой, чтобы прекратить приготовление кофе.

ⓘ ***Регулировка помола***

Для приготовления хорошего эспрессо (+/-30 мл кофе), молотый кофе должен иметь определенную степень помола. Так как помол влияет на время приготовления, время помола влияет на его качество.

- Оптимальное время составляет 18-20 секунд.
- Если время составляет более 20-25 секунд, настройте кофемолку на более крупный помол.
- Если время составляет менее 18 секунд, настройте кофемолку на более тонкий помол.

.

5.4. Подача горячей воды

⚠ **Внимание – опасность ожога! Подаваемые жидкости очень горячие!!**

Чтобы включить горячую воду, поверните вправо регулятор (12) над краном подачи воды. Из крана польётся горячая вода. Чтобы закрыть кран, поверните регулятор влево.

5.5. Подача пара

⚠ **Внимание – опасность ожога! Пар очень горячий! Не помещайте руки над выходным отверстием пара.**

Чтобы включить подачу пара, поверните вправо регулятор (1) над паровой трубкой (3). Из трубки пойдёт горячий пар. Поверните регулятор вправо, чтобы прекратить подачу пара.

ⓘ ***Перед использованием паровой трубки, включите её на 1-2 секунды, чтобы прочистить от возможных загрязнений.***

ⓘ ***После каждого использования протирайте паровую трубку влажной тканью.***

6. Чистка

⚠ **Не используйте для мойки воду под напором. Не лейте воду на машину или какие-либо крепящиеся к ней элементы.**

⚠ **Дайте машине остыть перед чисткой!**

⚠ **Если в месте установки машины возможно появление паразитов – тараканов, грызунов и др. – особенно тщательно следите за чистотой машины и места её установки. На повреждения, вызванные тараканами и другими вредителями, гарантия не распространяется.**

6.1. Ежедневная чистка

ЧИСТКА ГРУПП

<table>
<tr><th>АВТОМАТИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ (CV МОДЕЛИ)</th><th>ПОЛУАВТОМАТИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ</th></tr>
<tr><td>В этих моделях есть программа автоматической чистки.</td><td></td></tr>
<tr><td>1. Вставьте в портафильтр «слепой» фильтр (входит в комплект).</td><td>1. Вставьте в портафильтр «слепой» фильтр (входит в комплект).</td></tr>
<tr><td>2. Вставьте портафильтр в группу, которую нужно почистить.</td><td>2. Вставьте портафильтр в группу, которую нужно почистить.</td></tr>
<tr><td rowspan="2">3. Чтобы начать чистку, нажмите одновременно клавиши 1 и 5.

4. Во время чистки индикаторы обеих клавиш будут мигать.</td><td>3. Нажмите кнопку включения над группой, которую нужно почистить, чтобы активировать её.</td></tr>
<tr><td>4. Нажмите кнопку включения, чтобы остановить группу.</td></tr>
<tr><td>5. Когда чистка закончится, индикаторы перестанут мигать и машина автоматически перейдет в обычный режим.</td><td>5. Повторяйте до тех пор, пока вода, выходящая из группы, не станет чистой без следов моющего средства.</td></tr>
<tr><td>6. Вытащите портафильтр.</td><td>6. Вытащите из портафильтра слепой фильтр и вставьте обычный. Вставьте портафильтр в группу.</td></tr>
<tr><td colspan="2">ⓘ Запустите группу 2-3 раза, чтобы прополоскать.</td></tr>
<tr><td colspan="2">ⓘ Программу чистки можно запускать на нескольких группах одновременно.</td></tr>
</table>

ЧИСТКА ФИЛЬТРОВ И ПОРТАФИЛЬТРОВ

Разведите в горячей воде немного средства для чистки кофемашин и прополощите в ней фильтры и портафильтры.

ЧИСТКА МАШИНЫ

⚠ **Перед любой чисткой отсоедините машину от электросети!**
⚠ **Перед любой чисткой дайте машине остыть!**

Протрите направляющие портафильтра и группы влажной тканью.
Тщательно очистите краны для воды и паровые трубки, чтобы не допустить образования налета и отложений.

6.2. Еженедельная чистка

ЧИСТКА ГРУПП:

АВТОМАТИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ (CV МОДЕЛИ)	ПОЛУАВТОМАТИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ
В этих моделях есть программа автоматической чистки.	
1. Вставьте в портафильтр «слепой» фильтр (входит в комплект).	1.Вставьте в портафильтр «слепой» фильтр (входит в комплект).
2. Положите в портафильтр ложку специального средства для чистки кофемашин.	2.Положите в портафильтр ложку специального средства для чистки кофемашин.
3. Вставьте портафильтр в группу, которую нужно почистить.	3. Вставьте портафильтр в группу, которую нужно почистить.
	4. Нажмите кнопку включения над группой, которую нужно почистить, чтобы активировать её.
	5. Нажмите кнопку включения, чтобы остановить группу.
4. Чтобы начать чистку, нажмите одновременно клавиши 1 и 5. 5. Во время чистки индикаторы обеих клавиш будут мигать.	6.Повторяйте до тех пор, пока вода, выходящая из группы, не станет чистой без следов моющего средства.
6. Когда чистка закончится, индикаторы перестанут мигать и машина автоматически перейдет в обычный режим.	7. Вытащите из портафильтра слепой фильтр и вставьте обычный. Вставьте портафильтр в группу.
7. Вытащите портафильтр.	8. Запустите группу 2-3 раза, чтобы прополоскать.
ⓘ ***Программу чистки можно запускать на нескольких группах одновременно.***	

ⓘ ***Чтобы избежать неприятных запахов, после чистки приготовьте порцию кофе.***

ЧИСТКА ПОДДОНОВ И РЕШЕТОК

⚠ **Перед любой чисткой отсоедините машину от электросети!**
⚠ **Перед любой чисткой дайте машине остыть!**

Вытащите пластиковые решётки из подогревателя для чашек и металлическую решетку с лотка под группами. Снимите поддон.
Протрите подносы и лоток влажной тканью с небольшим количеством специального средства для мытья кофемашин.

Чистка поддона

Вытащив лоток, Вы увидите сборный поддон машины. Щёткой почистите поддон и его слив. Убедитесь, что слив не забит остатками кофе.

ЧИСТКА МАШИНЫ

Протрите корпус машины мягкой влажной тканью. Не используйте абразивы и растворители.

ⓘ ***Регулярно (минимум каждые две недели) чистите водоочиститель. Следуйте прилагаемой к нему инструкцией.***

7. Ремонт

⚠ **Все ремонтные работы должен проводить квалифицированный специалист.**

ⓘ ***Для доступа к внутренним частям машины снимите боковые панели, нижний или верхний лоток, в зависимости от того, какая часть машины Вам нужна.***

ⓘ ***Используйте только оригинальные запасные части.***

Чтобы снять боковые части, ослабьте винт в нижней части боковой панели. Вытащите винт в верхней части и вытащите пружины.

Для доступа к прессостату, защитному термостату и нагревательному элементу снимите правую боковую панель.

Для доступа к манометру, электронным деталям, водомеру, мотору и насосу, снимите левую панель.

Нижний лоток не прикреплен к машине. Вытащите его, если Вам нужен доступ к моторному блоку главному выключателю или волюметрическому счетчику.

Вытащите верхний лоток для доступа к группам, клавиатурам и выключателям.

Верхний лоток прикреплен к корпусу машины винтом посередине лотка. Открутите винт, чтобы вытащить лоток.

8. Ошибки (модели CV)

8.1. Закончилось время набора воды

МОДЕЛИ CV (с волюметрическим контролем)

Когда датчик воды в бойлере показывает отсутствие воды, машина автоматически начинает набирать воду. Счётчик контролирует длительность процесса. Если набор воды длится дольше предустановленного времени (TIME OUT), машина автоматически прерывает процесс. Все индикаторы на клавиатуре мигают, показывая ошибку. Чтобы убрать ошибку выключите и снова включите машину.

ПОЛУАВТОМАТИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ

При наборе воды, мигает красный индикатор, до тех пор, пока уровень воды не достигнет максимума. Если вода не дойдёт до максимума в течение 180 секунд, набор воды автоматически прекратится, и красный индикатор будет гореть, не мигая. Если ошибка повторится, проверьте исправность датчика и водоснабжение.

8.2. Время приготовления вышло

Когда машина готовит кофе с запрограммированной дозировки (клавиши 1-4), волюметрический счетчик с помощью электрических импульсов отмеряет объём для приготовления порции. Если в течение 5 секунд датчик не получит никакого импульса замигает индикатор на клавише, которая соответствует выбранному напитку (приготовление при этом продолжится). Если в течение следующей минуты никакого импульса так и не поступит, приготовление напитка автоматически закончится.